

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とエチオピア連邦民主共和国政府との間の交換公文

(略称) エチオピアとの円借款取極

二〇一九年一月二六日 アデイスアベバで

二〇一九年一月二六日 効力発生

二〇一九年二月一〇日 告示

(外務省告示第二四〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	三六九
1 円借款の供与	三六九
2 借款契約の締結及び借款の条件	三六九
3 借款の対象	三七〇
4 生産物又は役務の調達	三七〇
5 生産物の海上輸送及び海上保険	三七〇
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	三七〇
7 借款、利子等の免税	三七一
8 借款の適正使用等	三七一
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	三七一
10 協議	三七一
エチオピア側書簡	三七三

日本側書簡

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、エチオピア連邦民主共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とエチオピア連邦民主共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の供与

1 九十六億五千五百万円(九、六五五、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、エチオピア総合運輸プログラム(フエーズ1)におけるシンマーチャダ間及びソドーサウラ間道路改良計画のうちシンマーチャダ間の部分)(以下「計画」という。)(を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、エチオピア連邦民主共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、エチオピア連邦民主共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に關する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後六年とする。

(日本側書簡)

(Japanese Note)

Addis Ababa, November 26, 2019

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Federal Democratic Republic of Ethiopia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of nine billion six hundred and fifty-five million yen (¥9,655,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Ethiopia Integrated Transport Program Phase 1: Jimma-Chida and Sodo-Sawla Road Upgrading Project (Jimma-Chida Section) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be six (6) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

エチオピアとの円借款取極

借款の対象

生産物の又 は役務の調達

生産物の又 は役務の調達

日本国民 の滞在及び その滞在に 対する便宜 の提供

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、エチオピアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支
払であって、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために当該実施機関と当該供給者、請負業者
又はコンサルタントとの間で締結されることのある契約に基づくものを対象として使用に供される。た
だし、当該購入は、当該調達適格国において、当該調達適格国で生産される生産物又は当該調達適格国
から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 エチオピア連邦民主共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務がアフリカ開発銀行、アフリカ開発
基金及びJICAによるアフリカのための協調融資促進制度の実施のためのガイドライン（特に、国際競
争入札の手続であって、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用することが適当でない場合を除き
従うべきものを定める。）に従って調達されることを確保する。

5 エチオピア連邦民主共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、
海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるものがあるいかなる制限を課するものも差
し控える。

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してエチオピア連邦民主共和国においてその役務が必要と
される日本国民は、作業の遂行のためエチオピア連邦民主共和国への入国及び同国における滞在に必要な
便宜を与えられる。

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Ethiopian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in accordance with the Guidelines for the Implementation of the Accelerated Co-financing Facility for Africa by the African Development Bank, the African Development Fund and JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Federal Democratic Republic of Ethiopia in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Federal Democratic Republic of Ethiopia and stay therein for the performance of their work.

借款、
税等の
免利

借款の
正使用
等適

計画の
実施の
状況の
把握に
資する
情報の
提供等
の協議

7 エチオピア連邦民主共和国政府は、次のものを免除する。

- (a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してエチオピア連邦民主共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入に関してエチオピア連邦民主共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金。免除の際には、エチオピア連邦民主共和国の関係法令に従うものとする。

8 エチオピア連邦民主共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びエチオピア連邦民主共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正かつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

9 エチオピア連邦民主共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対して次のものを提供する。

- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

7. The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia shall exempt:

- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Federal Democratic Republic of Ethiopia on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and
- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Federal Democratic Republic of Ethiopia with respect to the import of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project, in accordance with the relevant laws and regulations of the Federal Democratic Republic of Ethiopia.

8. The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Federal Democratic Republic of Ethiopia in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
- (b) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

エチオピアとの円借款取極

本使は、更に、この書簡及びエチオピア連邦民主共和国政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千十九年十一月二十六日にアデイスアベバで

エチオピア連邦民主共和国駐在

日本国特命全權大使 松永大介

エチオピア連邦民主共和国

財務担当國務大臣 アドマス・ネベベ閣下

三七一

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

MATSUNAGA Daisuke
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federal Democratic
Republic of Ethiopia

H.E. Mr. Admassu Nebebe
State Minister of Finance of
the Federal Democratic
Republic of Ethiopia

エチオピア側書簡

(エチオピア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エチオピア連邦民主共和国政府に代わって前記の了解を確認することをも、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十九年十一月二十六日にアデイスアベバで

エチオピア連邦民主共和国
財務担当国務大臣 アドマヌ・ネベベ

エチオピア連邦民主共和国駐在

日本国特命全權大使 松永大介閣下

(Ethiopian Note)

Addis Ababa, November 26, 2019

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Admassu Nebebe
State Minister of Finance of
the Federal Democratic
Republic of Ethiopia

H.E.Mr. MATSUNAGA Daisuke
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federal Democratic
Republic of Ethiopia

エチオピアとの円借款取極

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がエチオピア政府に対し、九十六億五千五百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。